

26 JUIN 2021

LA CLEF DES CHANTS - HISTOIRE DE GWERZIOU

PAR DANIEL GIRAUDON ET BERNARD LASBLEIZ

RÉSUMÉ : MICHÈLE LE BOURG

1 Introduction

Daniel Giraudon, docteur en ethnologie, est professeur émérite de breton à l'Université de Bretagne Occidentale, et chercheur au Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC).

Bernard Lasbleiz, chercheur associé au CRBC, est l'auteur d'une thèse « *Les timbres des chansons et cantiques populaires en langue bretonne (XVII^e-XX^e siècles)* ».

L'un et l'autre ont écrit plusieurs ouvrages au sujet des traditions orales de Basse-Bretagne.

2 Présentation de la conférence par leurs auteurs.

Daniel Giraudon, sur les traces de François-Marie Luzel, vient de faire paraître un nouveau livre consacré aux gwerziou, « *La clef des chants - Histoire de Gwerziou* ». Les chants populaires en langue bretonne, classés dans cette catégorie, ont pour caractéristique de relater les faits divers des villages, de type tragique en particulier.

Depuis une quarantaine d'années, il parcourt les campagnes trégorroises afin de retrouver ce patrimoine dans la mémoire des anciens et donc de le sauvegarder. Il parlera des rencontres avec ses informateurs et précisera sa démarche visant à reconstituer et dater ces chants, à partir de ses propres collectes de terrain et celles de ses prédécesseurs.

Bernard Lasbleiz, également bon connaisseur de ce répertoire, interviendra aussi au cours de cette conférence notamment pour interpréter certaines gwerziou (chant et accordéon). C'est lui qui a transcrit les portées musicales des chants étudiés dans le livre en question.

3 Résumé de l'exposé de Daniel Giraudon

3.1 I-Présentation du déroulé de l'exposé

Daniel Giraudon évoque l'œuvre de François-Marie Luzel, un des plus grands folkloristes de Bretagne dont on vient de fêter le 200^e anniversaire de sa naissance sur la commune de Plouaret. Au cours du XIX^e siècle d'autres collecteurs comme, Jean-Marie de Penguern (1807-1856), et Anatole Le Braz (1859-1926), se sont aussi attachés à faire connaître la chanson populaire de langue bretonne.

C'est précisément sur l'histoire de la chanson populaire en Bretagne que Daniel Giraudon va centrer son exposé.

Trois catégories de chansons composent cette histoire :

- Les chansons transmises de bouche à oreille à l'époque de l'Ancien Régime et au-delà. Elles portent plutôt sur les événements des XVII^e et XVIII^e siècles.
- Les chansons imprimées sur des feuilles volantes, essentiellement pour les plus anciennes, des cantiques imprimés par les Jésuites en gallo, notamment à l'occasion des prêches de Julien Maunoir.
- Une troisième catégorie de chants dont les sujets portent de plus en plus sur des faits divers et sont vendus sur les lieux où se rassemble la foule, lors des foires, marchés et pardons. Elles sont en quelque sorte, le journal avant le journal.

3.2 Quelques chanteurs populaires

Originaire de Plougrescant-Plouguviel, l'aveugle Ian ar Gwenn (1774-1849), célèbre chanteur, compositeur de complaintes bretonnes compte parmi les plus connus.

Un évènement important au XIX^e siècle, la seconde épidémie de choléra appelée « choléra morbus » fait l'objet de l'une de ses complaintes en 1832. La maladie provoque la disparition de 120 personnes en 2 mois à Plouguviel, rapporte-t-il.

D'autres compositeurs et marchands de gwerziou vont marquer leur temps, tels que Charles Rolland de Guerlesquin, ou encore Émile Nicol, de Plouaret qui publie des chansons pour soutenir la campagne électorale du candidat républicain, le docteur Even du Vieux-Marché qui se présente contre le marquis de Rosanbo.

Deux imprimeries assurent l'édition de ces feuilles volantes. La première à Lannion, où la famille Le Goffic (les parents de l'académicien Charles) ont pignon sur rue, et la deuxième à Morlaix avec la dynastie de la famille Lédan. La période 1820-1920 constitue l'Âge d'or de la production de ces feuilles volantes.

Précisons un détail au sujet de la chanson populaire de tradition orale : aucun air n'est attaché à une chanson. Il dépend du choix du chanteur, de son registre musical ou de son humeur. Pour ce qui est des chants imprimés, un air est parfois indiqué mais l'interprétation appartient à celui qui chantera la chanson.

3.3 Étude d'une gwerz

Gwerz est un nom de genre féminin en breton, attribué à une complainte d'ancienne tradition orale. Les travaux de Daniel Giraudon portent sur une longue recherche de gwerziou qu'il a recueillis de la bouche même des anciens en Trégor.

En voici quelques exemples :

- Un duel entre deux petits seigneurs à cause de prééminences (avantages donnés à quelqu'un par la naissance, le droit, la dignité ou la fortune) concernant les bancs de l'église de Ploumilliau. Il se conclut par l'assassinat de l'un d'eux.
- À Tonquédec, le meurtre du seigneur de Porzlann par celui de Coatloury (Caouënnec) lors du pardon de la chapelle Saint-Gildas.

Quelques exemples de thèmes : la noyade, le naufrage de goémoniers victimes de tempêtes au cours de la période de récolte. À Trélévern, en 1822, une chanson de Ian ar Gwenn relate un évènement qui fait l'objet d'un article de Daniel Giraudon publié dans le chapitre « Documents » du bulletin 2021.

Pour faciliter sa démarche de collectage, Daniel Giraudon apprend la langue bretonne. Ses travaux de recherche portent sur l'étude de l'authenticité des drames chantés et leur reconstitution historique. Il en donne quelques exemples que l'on retrouve dans son livre.

La transmission du « bouche à oreille » a parfois donné lieu à des versions transformées. Toutefois, les variantes aident à la reconstitution historique. En croisant les documents d'archives et les textes de la poésie chantée, Daniel Giraudon a pu dater, retracer et corriger les faits rapportés. À la fin de l'année 1970, la découverte par hasard, dans un grenier, d'environ 300 chansons imprimées sur feuilles volantes, dont les plus anciennes datent du XVIII^e siècle, a beaucoup contribué à la soutenance d'une thèse, à l'UBO de Brest, sous la direction de Jean-Michel Guilcher, l'auteur bien connu de « *La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne* » et de bien d'autres ouvrages.

La question de la fiabilité de la transmission orale trouve une réponse dans l'ouvrage « *La clef des chants-Histoires de Gwerziou* ».

En conclusion de son exposé sur la présentation de son ouvrage, Daniel Giraudon souligne l'importance accordée à un patrimoine affectif transmis par les anciens de génération en génération et qui peut expliquer en partie sa longévité.



Plaque en l'honneur de Ian ar Gwenn à Plouguviel